

**ZMLUVA O PEŇAŽNEJ PÔŽIČKE Č.
P/2023/06/01**

uzatvorená podľa §§ 657-658 zákona č. 40/1964
Zb. Občianskeho zákonníka v platnom znení
(ďalej ako „**Občiansky zákonník**“)

(ďalej ako „**Zmluva**“ v príslušnom gramatickom
tvare)

**CONTRACT ON FINANCIAL LOAN NO.
P/2023/06/01**

concluded pursuant to Sec. 657-658 of Act No.
40/1964 Coll., the Civil Code, as amended
(hereinafter the "**Civil Code**")

(hereinafter the "**Contract**")

**I
ZMLUVNÉ STRANY**

- 1.1. **BFF Central Europe s.r.o.**
so sídlom Mostová 2, 811 02 Bratislava
mestská časť Staré Mesto
IČO: 44 414 315, DIČ: 2022706950, IČ
DPH: SK2022706950
zapísaná v Obchodnom registri vedenom
Mestským súdom Bratislava III, oddiel
Sro, vložka 55250/B,
zastúpená Marek Duban, konateľ
bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa,
a.s., č. účtu: IBAN: SK16 0900 0000 0050
2703 1408
(ďalej iba „**Veriteľ**“)
- 1.2. **Obec Malý Slivník**
so sídlom Malý Slivník 48
082 67 Terňa
IČO: 00327433
DIČ: 2020711605
Banka: Prima Banka
IBAN: SK42 5600 0000 0088 1893 3006
zastúpený JUDr. Jozef Javorský, MBA,
starosta
(ďalej iba „**Dlžník**“)

(spoločne ďalej ako „**Zmluvné strany**“ a každý
jednotlivo ako „**Zmluvná strana**“)

**II
PREDMET ZMLUVY**

- 2.1. Predmetom tejto Zmluvy je úprava
zmluvných podmienok ako aj práv
a povinností Zmluvných strán počas
záväzku Veriteľa prenechať Dlžníkovi
peňažné prostriedky na jednej strane a
záväzok Dlžníka vrátiť peňažné
prostriedky po uplynutí dohodnutej doby,

**I
PARTIES**

- 1.1. **BFF Central Europe s.r.o.**
Registered office at Mostová 2, 811 02
Bratislava mestská časť Staré Mesto
Company ID: 44 414 315, VAT: 2022706950,
VAT ID: SK2022706950
registered in the Commercial Register
maintained by the Municipal Court Bratislava
III, section Sro, Entry No. 55250/B
Represented by Marek Duban, executive
Bank connection: Slovenská sporiteľňa, a.s.,
account no.: IBAN: SK16 0900 0000 0050
2703 1408
(Hereinafter the "**Creditor**")
- 1.2. **Malý Slivník village**
Registered office Malý Slivník 48
082 67 Terňa
Company ID: 00327433
VAT: 2020711605
Bana: Prima Banka
IBAN: SK42 5600 0000 0088 1893 3006
Represented by JUDr. Jozef Javorský, MBA,
mayor
(Hereinafter the "**Debtor**")

(Jointly as the "**Parties**" and each individually as
the "**Party**")

**II
SUBJECT OF THE CONTRACT**

- 2.1. The subject of this Contract is the
agreement on the contractual terms and
conditions and rights and obligations of the
Parties during the Creditor's commitment
to provide the Debtor with the funds on one
hand and the Debtor's commitment to

a to za podmienok stanovených touto Zmluvou.

return the funds after the agreed time, under the terms of this Contract.

III PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

III RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

- 3.1. Na základe tejto Zmluvy sa Veriteľ zaväzuje poskytnúť Dlžníkovi pôžičku vo výške 60.000,00 EUR (slovom: šesťdesiat tisíc eur) (ďalej aj ako „Pôžička“). Veriteľ sa zaväzuje odoslať čiastku uvedenú v tomto bode na účet Dlžníka, ktorý je uvedený v záhlaví tejto Zmluvy do 2 pracovných dní od splnenia podmienky podľa bodu 3.2. Zmluvy.
- 3.2. Veriteľ bude povinný poskytnúť Pôžičku podľa odst. 3.1. tejto Zmluvy po splnení nasledujúcej podmienky:
- Dlžník predloží Veriteľovi kópiu Uznesenia Obecného zastupiteľstva obce Malý Slivník, na základe ktorého bola schválená pôžička v zmysle tejto Zmluvy, a
 - Táto Zmluva bola zverejnená na webovej stránke Dlžníka – Obce Malý Slivník, a
 - Dlžník uhradil Veriteľovi províziu za poskytnutie peňažných prostriedkov podľa bodu 3.13. tejto Zmluvy.
- 3.3. Pôžička uvedená v odst. 3.1. tejto Zmluvy je úročená na dobu použitia Dlžníkom podľa variabilnej úrokovej sadzby vo výške sadzby **EURIBOR 1M s odchýlkou vo výške + 5,58 % p.a.** Informatívna výsledná úroková sadzba ku dňu 30.5.2023, viazaná na EURIBOR 1M vo výške 3,214 % p. a. je spolu s odchýlkou vo výške 8,794 % p.a.
- 3.4. Variabilná úroková sadzba sa mení v pravidelných intervaloch dohodnutých v Zmluve vzhľadom ku zmene EURIBOR 1M. Pre určenie výšky úroku je rozhodujúci fixing EURIBOR 1M vyhlásený/platný k prvému pracovnému
- 3.1. Based on the Contract, the Creditor undertakes to provide the Debtor the loan amounting to EUR 60.000 (in words: sixty thousand euros) (hereinafter the "Loan"). The Creditor undertakes to send the amount provided in this point of the Contract to the Debtor's account which is stated in the heading of this Contract within 2 working days from the date of fulfillment the condition in accordance with the point 3.2. of this Contract.
- 3.2. The Creditor shall be obliged to provide the Loan under point 3.1. of this Contract after fulfillment of all the following condition:
- The Debtor shall submit to the Creditor a copy of the Resolution of the the Malý Slivník Municipal Council, which approved the Loan in accordance with this Contract, and
 - This Agreement was published at the website of the Debtor – Malý Slivník village, and
 - The Debtor paid the Creditor a commission for provision of the financial means under point 3.13. of this Contract.
- 3.3. For the period of provision of the loan to the Debtor, the loan stated in point 3.1. of the Contract is subject to the variable interest rate of **EURIBOR 1M with margin of 5,58% p.a.** For the information, the final interest rate as at 30/5/2023, bound to EURIBOR 1M in the amount of 3,214 % p.a. is together with the margin 8,794 % p.a.
- 3.4. The variable interest rate changes at regular intervals agreed in the Contract due to a change in EURIBOR 1M. To determine the amount of interest, the decisive is the fixing of EURIBOR 1M announced/valid as of the first working day of the calendar month, on

- dňu kalendárneho mesiaca, v ktorom bude poskytnutá Pôžička, a to na základe 1mesačného EURIBORU-u.
- which the Loan is granted, on the basis of a 1-month EURIBOR.
- 3.5. Príslušný EURIBOR sa bude meniť v pravidelných intervaloch príslušného úrokového obdobia určovaného odo dňa poskytnutia Pôžičky na základe 1mesačného EURIBOR -u fixovaného/platného k prvému pracovnému dňu kalendárneho mesiaca príslušného nového úrokového obdobia. Variabilná úroková sadzba obsahuje príslušnú sadzbu EURIBOR -u 1M a odchýlku.
- 3.5. The relevant EURIBOR will change at regular intervals of the relevant interest period determined from the date of granting the Loan on the basis of a 1-month EURIBOR fixed/valid as of the first working day of the calendar month of the relevant new interest period. The variable interest rate includes the relevant EURIBOR 1M rate and the margin
- 3.6. Pokiaľ príslušná sadzba EURIBOR bude záporné číslo, na účely Zmluvy sa použije sadzba EURIBOR vo výške 0 % p. a.
- 3.6. If the relevant EURIBOR rate is negative, the EURIBOR rate of 0% p. a.
- 3.7. Zmluvné strany sa dohodli, že zmena 1M EURIBOR-u nepodlieha oznamovacej povinnosti zo strany Veriteľa a má za následok automatickú zmenu výšky úrokovej sadzby a splátky úroku v novom úrokovom období.
- 3.7. The Parties have agreed that the change of EURIBOR 1M is not subject to the notification obligation of the Creditor and results in an automatic change of the interest rate and instalment of interest in the new interest period.
- 3.8. Úrokovým obdobím sa na účely tejto Zmluvy rozumie obdobie medzi dvomi po sebe nasledujúcimi splátkami úrokov, napríklad 26.07.2023 – 25.08.2023.
- 3.8. For the purposes of this Contract, the interest period means a period between 2 subsequent instalments of interest, e.g. 26/07/2023-25/08/2023.
- 3.9. Prvým úrokovým obdobím sa rozumie obdobie od poskytnutia Pôžičky do splatnosti prvej splátky úroku v zmysle bodu 3.10 Zmluvy.
- 3.9. The first interest period means a period between provision of the Loan and the first instalment of the interest in accordance with the point 3.10 of the Contract.
- 3.10. Dĺžnik je povinný platiť dohodnuté úroky na účet Veriteľa, ktorý je uvedený v záhlaví Zmluvy vždy k 25. dňu každého kalendárneho mesiaca, počnúc mesiacom júl 2023. Počnúc dňom, splácania istiny v súlade so splátkovým kalendárom, ktorý tvorí prílohu č. 1 tejto Zmluvy, je Dĺžnik povinný platiť dohodnuté úroky spolu so splátkou istiny
- 3.10. The Debtor is obliged to pay the agreed interest to the Creditor's account, which is stated in the header of the Contract, always on the 25th of each calendar month, starting from July 2023. Starting from the day of payment of the principle in accordance with the payment schedule, which forms the Annex No. 1 to this Agreement, is Debtor obliged to pay agreed interest together with the payment of principal.
- 3.11. Pôžička uvedená v bode 3.1. tejto Zmluvy je poskytnutá na dobu určitú pričom Zmluvné strany sa dohodli na splatení Pôžičky v splátkach v zmysle splátkového kalendára, ktorý tvorí prílohu č. 1 tejto
- 3.11. The loan provided in point 3.1. of this Contract is provided for the definite period whereas Parties have agreed on the payment of the Loan in installments in accordance

Zmluva v spojení s bodom 3.10 tejto Zmluvy; splátky istiny sa Dlžník zaväzuje splácať počnúc dňom 25.7.2024, posledná splátka je splatná dňa 25.06.2027.

with the payment schedule. which forms the Annex No. 1 to this Contract in conjunction with the point 3.10 of this Contract; the Debtor undertakes to pay the principal instalments starting on 25/7/2024, the last instalment is due on 25.06.2027.

- 3.12. Veriteľ a Dlžník sa dohodli na možnosti splatiť Pôžičku pred termínom splatnosti uvedeným v bode 3.11. tejto Zmluvy .
- 3.12. The Creditor and the Debtor agreed on the possibility to pay the Loan before the maturity date provided in point 3.11. of this Contract.
- 3.13. Dlžník sa zaväzuje zaplatiť Veriteľovi za poskytnutie finančných prostriedkov províziu vo výške 0,50% zo sumy Pôžičky v zmysle bodu 3.1 tejto zmluvy, t.j. vo výške **300,- EUR** (slovom: tristo eur). Provízia bude splatná v deň poskytnutia Pôžičky podľa bodu 3.1. tejto Zmluvy na základe faktúry vystavenej Veriteľom. Veriteľ je oprávnený si jednostranne započítať svoju pohľadávku z titulu nároku na províziu podľa tohto bodu oproti pohľadávke Dlžníka na poskytnutie Pôžičky podľa bodu 3.1. tejto Zmluvy a preto poskytne Dlžníkovi Pôžičku podľa bodu 3.1. tejto Zmluvy zníženú o províziu špecifikovanú v tomto bode.
- 3.13. The Debtor undertakes to pay the Creditor for provision of funds a commission in the amount of 0,50% of the amount of the Loan in accordance with point 3.1. of the Agreement, i.e. amounting to **EUR 300** (in words: three hundred euros). The commission shall be payable on the day of provision of the Loan under point 3.1. of this Contract based on the invoice issued by the Creditor. The Creditor is entitled to unilaterally set off his claim for payment of the commission under this point against the claim of the Debtor for provision of the Loan under point 3.1 of this Contract, and therefore will provide the Debtor with the Loan under point 3.1 of this Contract minus commission specified in this point.
- 3.14. Nárok Veriteľa na zaplatenie provízie podľa bodu 3.13. tejto Zmluvy zostáva zachovaný aj v prípade odstúpenia od tejto Zmluvy ktoroukoľvek Zmluvnou stranou.
- 3.14. The entitlement of the Creditor for payment of the commission under point 3.13. of this Contract shall remain untouched even in case of withdrawal from this Contract by either Party.
- 3.15. V prípade, že sa Dlžník dostane do omeškania s vrátením Pôžičky podľa tohto článku je Dlžník povinný platiť Veriteľovi zákonný úrok z omeškania za každý aj začatý deň omeškania.
- 3.15. If the Debtor is in delay with repayment of the Loan under this Article the Debtor shall pay the Creditor the statutory default interest for each even started day of delay.
- 3.16. Zmluvné strany sa dohodli, že Dlžník má počas doby platnosti Zmluvy možnosť dvakrát využiť právo na odklad splátok Pôžičky. Dĺžka odkladu nesmie byť dlhšia ako dva mesiace (dĺžka odkladu sa počíta v kalendárnych mesiacoch).
- 3.16. The Parties hereby agree, that the Debtor has the possibility to exercise the right to defer payments of the Loan twice during the term of the Contract. The length of the deferral may not exceed two months (the length of the deferral is calculated in calendar months).
- 3.17. Dlžník je povinný písomne oznámiť Veriteľovi svoj zámer využiť možnosť
- 3.17. The Debtor is obliged to notify the Creditor in writing of its intention to use the possibility

odkladu a očakávanú dĺžku odkladu najneskôr 7 dní pred splatnosťou najbližšej splátky Pôžičky.

of deferral and the expected length of the deferral, no later than 7 days before the due date of the next installment of the Loan.

- 3.18. Po tom, ako je Veriteľ informovaný Dlžníkom o využití možnosti odkladu, Veriteľ aktualizuje splátkový kalendár a pošle ho Dlžníkovi do 14 dní odo dňa doručenia oznámenia Dlžníka o využití odkladu. Doručením aktualizovaného splátkového kalendáru Dlžníkovi sa aktualizovaný splátkový kalendár považuje za dohodnutý.
- 3.18. After the Creditor has been informed by the Debtor of the use of the deferral possibility, the Creditor updates the repayment schedule and sends it to the Debtor within 14 days from the date of delivery of the Debtor's notice of the use of the deferral. Upon delivery of the updated repayment schedule to the Debtor, the new repayment schedule shall be deemed agreed.
- 3.19. Pre vylúčenie pochybností, Dlžník berie na vedomie, že možnosť odkladu je oprávnený využiť len v súvislosti s Pôžičkou špecifikovanou v tejto Zmluve.
- 3.19. For the avoidance of doubt, the Debtor acknowledges that he is entitled to use the deferral option only in connection with the Loan specified in this Contract.
- 3.20. Využitie možnosti odkladu Dlžníkom nevylučuje právo Veriteľa na nabiehajúci úrok z omeškania, ktorý bude počítaný odo dňa nasledujúceho po originálnom dni splatnosti Pôžičky.
- 3.20. The use of the deferral option by the Debtor does not exclude the Creditor's right to accrued current interest accrued from the day after the original date of repayment the Loan.

IV. VYHLÁSENIA DLŽNÍKA

IV. REPRESENTATION OF DEBTOR

- 4.1. Dlžník vyhlasuje, že táto Pôžička bola schválená obecným zastupiteľstvom obce Malý Slivník v súlade s príslušnými právnymi predpismi.
- 4.1. The Debtor hereby declares that this Loan was approved by the municipal council of the municipality Malý Slivník in accordance with the relevant legal regulations.
- 4.2. Dlžník ku dňu uzavretia tejto Zmluvy vyhlasuje (pričom všetky vyhlásenia ostávajú v platnosti počas trvania tejto Zmluvy):
- 4.2. The Debtor makes the following representations and warranties (all of which shall survive the execution of this Contract:
- (i) má právnu subjektivitu a je oprávnený vlastniť svoj majetok a aktíva a vstupovať do záväzkovoprávných vzťahov
 - (i) has the corporate or other organizational power and authority to own its property and assets and to transact the business in which it is engaged
 - (ii) uzatvorenie tejto Zmluvy a plnenie povinností z toho vyplývajúcich nie je v rozpore so žiadnym právnym predpisom alebo akýmkoľvek platným nariadením
 - (ii) The execution and delivery by Debtor of the Loan Documents to which it is a party and the performance of Debtor's obligations thereunder do not contravene any provision of any requirement of applicable law
 - (iii) žiadna formálna požiadavka, súhlas, schválenie, licencia, autorizácia alebo potvrdenie nie sú

- potrebné, prípadne podanie alebo registrácia u žiadnej úradnej authority sa nevyžaduje na to, aby mohol Dlžník uzavrieť túto Zmluvu, alebo akýkoľvek iný súvisiaci dokument a nič z uvedeného sa taktiež nevyžaduje pre nadobudnutie ich platnosti a účinnosti
- (iv) neprebiehajú žiadne konania alebo súdne spory, o ktorých by mal Dlžník vedomosť, ktoré by mohli akokoľvek ovplyvniť platnosť alebo účinnosť akéhokoľvek ustanovenia tejto Zmluvy alebo súvisiacich dokumentov.

- (iii) no material order, consent, approval, license, authorization or validation of, or filing, recording or registration with or exemption by, any Governmental Authority, is required to authorize, or is required in connection with the execution and delivery of any Loan Document or the performance of the obligations thereunder or the legality, validity, binding effect or enforceability of any such document
- (iv) There are no actions, suits or proceedings pending or, to the knowledge of Debtor challenging the validity or enforceability of any material provision of any loan document, or that would reasonably be expected to have a material adverse effect.

V

ETICKÝ KÓDEX A USMERNENIA

- 5.1. Veriteľ prijal Etický kódex skupiny BFF (ďalej len „Kódex“), ktorý je zverejnený na web stránke Veriteľa sk.bffgroup.com. a tiež tvorí Prílohu č. 2 k tejto Zmluve. Dlžník vyhlasuje, že pred podpisom tejto Zmluvy sa oboznámil s obsahom Kódexu, a že bude rešpektovať a dodržiavať ustanovenia Kódexu počas trvania Zmluvy. Každé porušenie požiadaviek uvedených v Kódexe oprávňuje Veriteľa túto Zmluvu ukončiť a požadovať okamžité splatenie Pôžičky. Ak nastane taký prípad, nový dátum splatnosti bude určený Veriteľom v písomnej výzve na zaplatenie, ktorú Veriteľ doručí Dlžníkovi osobne alebo poštou. Ak doručenie výzvy nie je možné, prípadne ak Dlžník odmietne prevziať doručovanú výzvu, bude výzva považovaná za doručenu dňom nasledujúcim po dni vrátenia nedoručenej výzvy poštou a to aj prípade, ak Dlžník o doručovaní výzvy nevedel.

V

CODE OF ETHICS AND GUIDELINES

- 5.1. The Creditor has adopted the BFF Code of Ethics (hereinafter referred to as "Code"), which is published on the Creditor's website sk.bffgroup.com and also forms an Annex 2 to this Contract. The Debtor hereby declares that prior to signing this Contract, it has become aware of the contents of the Code and that throughout the duration of the Contract it will respect the relevant principals of the Code. Any breach of the provisions of the Code of Ethics allows the Creditor to terminate this Contract and request immediate payment of the Loan. In such case, the new maturity date shall be defined by the Creditor in the written request for payment delivered by the Creditor personally or via registered post to the registered office of the Debtor. If it is not possible to deliver the request to the Debtor at its registered office or if the Debtor refuses to accept the delivery, the request shall be deemed to have been delivered on the day following the date of returning the undelivered request to the Creditor, even if the Debtor has no knowledge of it.

5.2. Veriteľ prijal dokument "Globálne usmernenia pre právny súlad spoločnosti BFF, týkajúce sa trestnej zodpovednosti právnických osôb" (ďalej len „Usmernenia“), ktorých obsah je sprístupnený web stránke Veriteľa sk.bffgroup.com. Dlžník vyhlasuje, že sa s obsahom Usmernení oboznámil.

VI OCHRANA OSOBNÝCH ÚDAJOV

- 6.1. Dlžník výslovne berie na vedomie a súhlasí s tým, že jeho identifikačné údaje sú zahrnuté do archívu BFF Central Europe s.r.o. spolu s ďalšími údajmi a informáciami získanými spoločnosťou BFF Central Europe s.r.o. za účelom vykonania vlastného hodnotenia bonity a na iné ekonomické účely, ktoré sú spojené s nástrojmi BFF Central Europe s.r.o. na plnenie zákonných, účtovných alebo daňových povinností, ako aj - s jeho súhlasom - na komerčné a propagačné činnosti (napríklad zasielanie informačných letákov o poskytovaných službách, ako aj pozvánky na podujatia a konferencie organizované našou spoločnosťou). Poskytovanie údajov na plnenie zákonných a zmluvných záväzkov je povinné; neposkytnutie neumožní uzatvorenie Zmluvy alebo poskytovanie služieb, na ktoré sa vzťahuje Zmluva.
- 6.2. Poskytovanie osobných údajov na komerčné a propagačné činnosti je dobrovoľné a s prípadným odmietnutím nie sú spojené žiadne dôsledky.
- 6.3. Osobné údaje budú uchovávané počas celej doby trvania Zmluvy; následne budú osobné údaje uchovávané po dobu desiatich rokov na splnenie zákonných povinností. Akékoľvek ďalšie uchovávanie osobných údajov alebo časti osobných údajov môže byť zabezpečené s cieľom uplatňovať alebo brániť práva na akomkoľvek mieste a najmä na súdoch.
- 6.4. Podľa čl. 15 a nasl. nariadenia EÚ 2016/679 má Dlžník právo získať - okrem

5.2. The Creditor has adopted "BFF's Global Compliance Guidelines on Corporate Criminal Liability" ("Guidelines"), the content of which is made available on the Creditor's website at sk.bffgroup.com. The Debtor declares to have become acquainted with the Guideline.

VI PERSONAL DATA PROTECTION

- 6.1. The Debtor expressly acknowledges and agrees that its identification data is included in the archive of BFF Central Europe s.r.o. together with other data and information obtained by BFF Central Europe s.r.o. for the purpose of carrying out its own creditworthiness assessment and for other economic purposes associated with BFF Central Europe s.r.o. to comply with legal, accounting or tax obligations, as well as - with his consent - for commercial and promotional activities (such as sending information leaflets on services provided as well as invitations to events and conferences organized by our company). The provision of data to fulfil legal and contractual obligations is mandatory; failure to provide does not allow for the conclusion of the Contract or the provision of services covered by the Contract.
- 6.2. The provision of personal data for commercial and promotional activities is on a voluntary basis and there are no consequences associated with a refusal.
- 6.3. Personal data will be retained for the entire duration of the Contract; consequently, personal data will be kept for ten years to fulfil legal obligations. Any further retention of personal data or part of personal data may be ensured in order to apply or defend rights in any place, and in particular with the courts.
- 6.4. According to Art. 15 et seq. of EU Regulation 2016/679, the Debtor has the right to obtain -

iného - potvrdenie o spracovaní osobných údajov, ako aj dôvod a účel ich spracovania, aktualizáciu, opravu a integráciu údajov. Dlžník môže tiež vzniesť námietku voči spracovaniu osobných údajov, ktoré sa ho týkajú, a žiadať zrušenie osobných údajov s výnimkou povinností týkajúcich sa uchovávanía údajov požadovaných zákonom.

among other things – confirmation on a personal data processing, as well as the reason and purpose of their processing, updating, correcting and integrating of data. The Debtor may also object to the processing of personal data relating to him and request the revocation of personal data, with the exception of data retention obligations required by law.

6.5. Prevádzkovateľom údajov je BFF Central Europe s.r.o. so sídlom Mostová 2, 811 02 Bratislava. Ten určil koordinátora ochrany osobných údajov ktorým je ICT oddelenie materskej spoločnosti BFF Polska S.A. so sídlom ul. JANA KILIŃSKIEGO, nr 66, lok. - --, 90-118 Łódź, Poľsko, na ktorého sa môžete obrátiť a uplatniť svoje práva.

6.5. The data controller is BFF Central Europe s.r.o. residing at Mostová 2, 811 02 Bratislava. It has appointed the Data Protection Coordinator, the ICT department of the parent company BFF Polska S.A., residing at JANA KILIŃSKIEGO, nr 66, lok. ---, 90-118 Łódź, Poland which you can address to apply your rights.

6.6. Zodpovednou osobou ustanovenou za účelom dodržania ustanovení nariadenia EÚ 2016/679, je spoločnosť Avvera S.r.l., so sídlom via Largo Boccioni 1, 21040 Origgio (VA).

6.6. The Data Protection Officer appointed to comply with the provisions of EU Regulation 2016/679, is Avvera S.r.l., with registered office via Largo Boccioni 1, 21040 Origgio (VA).

6.7. Pre uplatnenie vyššie uvedených práv môžete kontaktovať koordinátora zaslaním doporučeného listu na vyššie uvedenú adresu alebo e-mailom na adresu dpo@bff.com

6.7. To apply the above rights, you can contact the coordinator by sending a registered letter to the above address or email to dpo@bff.com

6.8. Dlžník

- oprávňuje
 neoprávňuje

6.8. The Debtor

- authorizes
 does not authorize

BFF Central Europe s.r.o. na spracúvanie svojich osobných údajov aj pre komerčné a propagačné aktivity (ako zasielanie informačných letákov poskytujúcich informácie o ponúkaných službách, pozvánky na podujatia a konferencie organizované našou spoločnosťou).

BFF Central Europe s.r.o. to process their personal data also for commercial and promotional activities (such as sending information leaflets providing information on the services offered, invitations to events and conferences organized by our company).

6.9. BFF Central Europe s.r.o. sa však zaväzuje, že s údajmi týkajúcimi sa Dlžníka bude zaobchádzať dôverne, a prioritne vlastným personálom na to určeným.

6.9. BFF Central Europe s.r.o. undertakes to treat the data of the Debtor as confidential and by own employees dedicated for such activity.

VII MLČANLIVOSŤ

- 7.1. Zmluvné strany zaväzujú, že budú udržiavať v tajnosti všetky informácie, ktoré získali v súvislosti s uzatvorením tejto Zmluvy ako aj informácie ktoré táto Zmluva obsahuje, najmä informácie o čiastkach uvedených v Zmluve, ak sa nejedná o niektorú z výnimiek v zmysle bodu 7.2. tejto Zmluvy.
- 7.2. Vyššie uvedená povinnosť sa nevzťahuje na informácie ktoré:
- sú Zmluvné strany povinné zverejniť alebo odovzdať na základe platných právnych predpisov, na základe rozhodnutí príslušných orgánov alebo na základe súdnych rozsudkov;
 - Zmluvné strany poskytnú svojim odborným poradcóm alebo poskytovateľom služieb v súvislosti s touto Zmluvou ako aj zamestnancom;
 - ktoré sú alebo sa stanú všeobecne a verejne prístupnými inak, než porušením ustanovení tejto Zmluvy alebo ktoré sú známe a boli voľne k dispozícii ešte pred prijatím týchto informácií od druhej strany Zmluvy;
 - ktoré budú sprístupnené ktorejkoľvek strane zmluvy treťou osobou, ktorá nepodlieha zákazu sprístupniť takúto informáciu,
 - ktoré budú známe zmluvnej strane pred ich získaním od druhej strany, bez toho aby bol príjemca viazaný záväzkom mlčanlivosti;
 - ktoré budú vytvorené zmluvnou stranou nezávisle na akomkoľvek sprístupnení druhou stranou.
- 7.3. Za každé porušenie povinností uvedené v tomto článku tejto Zmluvy je strana, ktorá porušenie spôsobila, povinná zaplatiť druhej strane zmluvnú pokutu vo výške 5.000,- EUR (slovom: päťtisíc EUR). Zaplatením zmluvnej pokuty nie sú dotknuté práva dotknutej Zmluvnej strany požadovať náhradu škody v súlade s platnými predpismi.

VII CONFIDENTIALITY

- 7.1. The Parties undertake to keep confidential all information obtained in connection with the conclusion of this Contract as well as all information contained in this Contract, in particular, the information on amounts specified in the Contract, unless it is an exception within the meaning of point 7.2. of the Contract.
- 7.2. The above obligation does not relate to information that:
- the Parties are obliged to publish or provide based on valid legal regulations, on the basis of decisions of the respective bodies or court decisions,
 - Parties hereto shall be obliged to disclose to their professional advisors, providers of services in connection with this Contract, and employees;
 - is or become generally and publicly available other than through the breach of the provisions of this Agreement, or which is known and were freely available before its receipt from the other Party hereto;
 - will be disclosed to any Partner hereto by a third party which is not subject to the ban on disclosure of such information;
 - will be known to a Party hereto before its receipt from the other Party, with the recipient being not bind by the duty of non-disclosure;
 - will be created by a Party hereto independently of any disclosure by the other Party.
- 7.3. For any breach of the obligations referred to in this Article, the Party causing the breach shall pay to the other Party a contractual penalty amounting to EUR 5,000 (in words: five thousand euros). The payment of the contractual penalty does not affect the right of the aggrieved Party to claim damages in accordance with applicable regulations.

VIII SPOLOČNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 8.1. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovej stránke Dlužníka – Obce Malý Slivník.
- 8.2. Veriteľ je oprávnený v rozsahu povolenom platnými právnymi predpismi započítať sumy splatné aj nesplatené v jeho prospech (napr. poplatky) voči akejkol'vek sume, ktorá by mohla byť dlžná voči Dlužníkovi. Kedykoľvek dôjde k takémuto započítaniu, Veriteľ zašle Dlužníkovi príslušné účtovné doklady spolu s obvykle zasielanými informáciami. Zmluvné strany sa dohodli, že Dlužník nie je oprávnený jednostranne započítať akékoľvek svoje pohľadávky voči Veriteľovi oproti pohľadávkam Veriteľa voči Dlužníkovi, ktoré vznikli alebo v budúcnosti medzi Zmluvnými stranami vzniknú.
- 8.3. Vzťahy Zmluvných strán založené Zmluvou, ak ich Zmluva výslovne neupravuje, sa spravujú právnym poriadkom Slovenskej republiky, najmä ustanoveniami § 534 Občianskeho zákonníka a ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, v zmysle ustanovení § 261 ods. 9 Obchodného zákonníka. Pokiaľ ide o doručovanie pre potreby tejto Zmluvy a vzťahov z nej priamo a/alebo nepriamo plynúcich, tak Zmluvné strany sa dohodli, že sa použijú ustanovenia o doručovaní upravené v zákone č. 160/2015 Z.z. Civilný sporový poriadok, v platnom znení, a to aj pokiaľ ide o možnosť náhradného doručenia písomnosti.
- 8.4. Akékoľvek zmeny a dodatky k tejto Zmluve môžu byť vykonané iba písomne, inak sú neplatné.
- 8.5. Ničotnosť, neplatnosť alebo nevykonateľnosť jedného alebo viacerých ustanovení tejto Zmluvy sa nevzťahuje na účinnosť tejto Zmluvy. Na miesto ničotného,

VIII COMMON AND FINAL PROVISIONS

- 8.1. The Contract shall become valid upon signature by both Parties and effective on the day following the day of its publication at the website of the Debtor – Malý Slivník village.
- 8.2. To the extent permitted under the applicable law, the Creditor shall be entitled to set off the amounts due or undue in its favour, (e.g. fees) vis-à-vis the Debtor against any amount possibly owed to the Debtor. Whenever such offsetting is carried out, the Creditor shall forward the relevant accounting documents to the Debtor together with the usually sent information. The Parties have agreed that the Debtor is not entitled to unilaterally set-off any of its receivables towards the Creditor against the Creditor's receivables against the Debtor, which arose or will arise in the future between the Parties.
- 8.3. Relations of the parties established by the Contract, unless expressly provided for in the Contract, are governed by law of Slovak Republic, mainly by the provisions of Section 534 of the Civil Code and by provisions of Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code, in accordance to provisions of Section 261 point 9 of the Commercial Code. As regards the service for the purposes of this Contract and the relations directly and/or indirectly arising therefrom, the Parties agreed to apply the provisions on service provided for in Act No. 160/2015 Coll., the Civil Procedure Code, as amended, also with regard to the possibility of substitute service of the documentation.
- 8.4. Any changes and additions to this Contract may only be made in writing, otherwise they are invalid.
- 8.5. The nullity, invalidity or unenforceability of one or more of the provisions of this Contract shall not apply to the effectiveness of this Contract. Instead of null, invalid or

neplatného alebo nevykonateľného ustanovenia bude dohodnuté také ustanovenie, ktoré bude zodpovedať pôvodnému účelu doterajšej úpravy.

unenforceable provision the Parties will agree on a provision that will correspond to the original purpose of the stipulation.

- 8.6. Dlžník môže podať sťažnosť na činnosť alebo služby poskytované Veriteľom. Sťažnosť je možné uplatniť kontaktovaním Veriteľa v zmysle postupu pre podanie a vybavenie sťažnosti uvedeného na webovej stránke Veriteľa sk.bffgroup.com. Dlžník vyhlasuje, že pred podpisom tejto zmluvy sa oboznámil a porozumel obsahu postupu pre podanie a vybavenie sťažnosti Veriteľa.
- 8.6. The Debtor may file a complaint about the activities or services provided by the Creditor. A complaint can be submitted by contacting the Creditor in line with the procedure for submitting and processing a complaint outlined on the Creditor's website sk.bffgroup.com. The Debtor hereby declares that prior to signing this Contract, he becomes aware of and understood the content of the Creditor's procedure for submitting and processing a complaint.
- 8.7. Táto Zmluva bola vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých každý účastník dostane po jednom rovnopise. Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade rozporu medzi slovenským a anglickým znením je rozhodujúce slovenské znenie.
- 8.7. This Contract is executed in two copies, each party shall receive one. The Contract is executed in English and Slovak version. In case of discrepancies between English and Slovak versions, the Slovak version should prevail.
- 8.8. Zmluvné strany si túto Zmluvu prečítali, s jej obsahom súhlasia a prehlasujú, že právny úkon bol vykonaný slobodne a vážne, určite a zrozumiteľne, a nie v tiesni, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi.
- 8.8. The Parties have read this Contract, they agree with its content and declare that the act was executed freely and seriously, certainly and comprehensibly, and not in distress, and as a proof thereof they sign it.

Prílohy / Annexes

1. Splátkový kalendár / Payment schedule
2. Etický kódex skupiny BFF / Code of Ethics of BFF Group
3. Vyhlásenie o oboznámení sa a akceptácii Etického kódexu / Acceptance of Code of Ethics

V/ In Bratislava, dňa/ on 7.6.....2023

HALON
V/ In SLIVNIKU, dňa/ on 05.06.2023

Veriteľ:

Dlžník:

BFF Central Europe s.r.o.

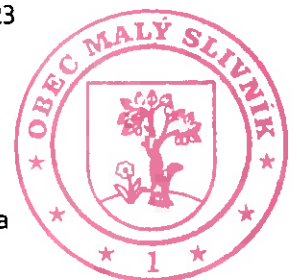
~~Marek Duben~~, konateľ

Obec Malý Slivník

JUDr. Jozef Javorský, EMBA, starosta

MUDr. Ladislav Valábek

BFF
Mostová 2, 811 02 Bratislava
IČO: 44 424 315, DIČ: 2022706950
Zapísaná v ORSR OS BA I, oddiel Sro,
VI.č.S5250/B



Splátkový kalendár / a Payment schedule

Číslo splátky	Dátum splatnosti	Splátka istiny (V EUR)
1	25.7.2023	-
2	25.8.2023	-
3	25.9.2023	-
4	25.10.2023	-
5	25.11.2023	-
6	25.12.2023	-
7	25.1.2024	-
8	25.2.2024	-
9	25.3.2024	-
10	25.4.2024	-
11	25.5.2024	-
12	25.6.2024	-
13	25.7.2024	1 666,67
14	25.8.2024	1 666,67
15	25.9.2024	1 666,67
16	25.10.2024	1 666,67
17	25.11.2024	1 666,67
18	25.12.2024	1 666,67
19	25.1.2025	1 666,67
20	25.2.2025	1 666,67
21	25.3.2025	1 666,67
22	25.4.2025	1 666,67
23	25.5.2025	1 666,67
24	25.6.2025	1 666,67
25	25.7.2025	1 666,67
26	25.8.2025	1 666,67
27	25.9.2025	1 666,67
28	25.10.2025	1 666,67
29	25.11.2025	1 666,67
30	25.12.2025	1 666,67
31	25.1.2026	1 666,67
32	25.2.2026	1 666,67
33	25.3.2026	1 666,67
34	25.4.2026	1 666,67
35	25.5.2026	1 666,67
36	25.6.2026	1 666,67
37	25.7.2026	1 666,67
38	25.8.2026	1 666,67
39	25.9.2026	1 666,67
40	25.10.2026	1 666,67
41	25.11.2026	1 666,67
42	25.12.2026	1 666,67
43	25.1.2027	1 666,67
44	25.2.2027	1 666,67
45	25.3.2027	1 666,67
46	25.4.2027	1 666,67
47	25.5.2027	1 666,67
48	25.6.2027	1 666,55
	Spolu:	60 000,00

Príloha č. 2 /Annex No. 2
Etický kódex skupiny BFF /Code of Ethics of BFF Group

Príloha č. 3 / Annex 3

Vyhlasenie o oboznámení sa a akceptácii Etického kódexu / Acceptance of Code of Ethics

Dlžník vyhlasuje, že potvrdzuje a ako celok prijíma Etický kódex BFF /

Debtor hereby declares, that he confirms and accepts the Code of Ethics of BFF Group in its entirety.

Podpis/ Signature:



Obec Malý Slivník

JUDr. Jozef Javorský, EMBA, starosta

Dátum/ On

05 -06- 2023
